

LA SELECCIÓN DEL LÉXICO EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. SU APLICACIÓN AL NIVEL ELEMENTAL EN ESTUDIANTES FRANCÓFONOS

Autora: María del Carmen Izquierdo Gil

Directores: Dra. María Teresa Echenique Elizondo y Dr. Gilles Luquet

Tesis en cotutela entre la Universidad París III-Sorbonne Nouvelle (Francia) y la Universidad de Valencia (España).

Lugar de presentación: Departamento de Filología Española. Facultad de Filología. Universidad de Valencia.

Fecha de presentación y defensa: 26 de septiembre de 2003

Calificación: Sobresaliente cum laude, por unanimidad

Número de páginas: 741 (Tesis) y 521 (Anexos)

Número de referencias bibliográficas: 1.100

Descriptorios: Español Lengua Extranjera, Didáctica, Lexicología, Competencia léxica, Adquisición del vocabulario

(El servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia publicará esta tesis en formato CD-ROM en octubre del 2004.)

La presente investigación tiene como objetivo el análisis y reflexión sobre los estilos de enseñanza-aprendizaje del vocabulario español LE en el sistema de enseñanza francés, así como la propuesta de criterios de selección del léxico. Este estudio se ha centrado concretamente en los alumnos francófonos de nivel elemental (4ème y 3ème) entre 13 y 15 años, que estudian el español como segunda lengua extranjera.

Con el fin de conocer los estilos de enseñanza-aprendizaje del vocabulario practicados en las aulas, de determinar las carencias de la selección léxica y realizar propuestas de mejora, el autor ha recurrido a diversas fuentes de trabajo: a) una encuesta de setenta y cinco preguntas abiertas y cerradas dirigida a un amplio número de profesores de español de la región Languedoc-Roussillon, b) el análisis de los manuales y de los programas oficiales, y c) la lectura de una vasta bibliografía en el campo de la didáctica de lenguas extranjeras y en diversos ámbitos de la lingüística. El análisis de las dos primeras fuentes citadas revela que la enseñanza-aprendizaje del léxico se efectúa actualmente de manera aleatoria en función de los documentos auténticos abordados en el aula y del comentario oral y/o escrito de dichos documentos, los cuales suelen ser predominantemente literarios. Este estilo de enseñanza-aprendizaje del vocabulario, que viene imponiéndose oficialmente desde los años 20 como modelo único ante cualquier tipo de alumnos sea cual sea su nivel, edad o motivación, parece hallarse, no obstante, en clara contradicción con la denominada «enseñanza centrada en el alumno» y con la «pedagogía de la diversidad». Por otra parte, el enfoque implícito del aprendizaje del vocabulario a partir de la lectura y comentario de documentos auténticos básicamente literarios plantea diferentes problemas (sobrecarga de información léxica, presentación de numerosos

términos de baja frecuencia de uso o débil rentabilidad comunicativa, exposición ocasional de las unidades léxicas, dificultad para establecer una progresión, etc.) y resulta insuficiente en el nivel elemental para alcanzar una adecuada competencia léxica.

Dadas las características de los alumnos y del contexto de aprendizaje, la autora ha juzgado indispensable determinar las unidades léxicas que el alumno deberá aprender prioritariamente y adoptar una enseñanza fundamentalmente explícita, con el fin de facilitar la adquisición del vocabulario. En el presente trabajo se ha demostrado, pues, la necesidad y la posibilidad de planificar la enseñanza-aprendizaje del léxico español en el nivel elemental a partir de diversos criterios de selección pertinentes. Las unidades léxicas elegidas deben favorecer, asimismo, el desarrollo de los diferentes componentes que integran la competencia comunicativa (competencias lingüística, discursiva, referencial, estratégica y sociolingüístico-pragmática). La autora de esta investigación es consciente, no obstante, de que en el proceso de enseñanza-aprendizaje del vocabulario intervienen una serie de factores situacionales, psicoafectivos, etcétera que también van a condicionar la selección del vocabulario por parte del alumno en un momento determinado. Finalmente, la adopción de un enfoque explícito no sólo supone el establecimiento de una serie de criterios de selección, sino también la práctica de numerosas y variadas actividades específicas adaptadas a la diversidad de alumnos, así como la enseñanza y empleo de diferentes estrategias de memorización del vocabulario.

Esta tesis se halla estructurada en tres partes. La primera parte queda dividida a su vez en tres capítulos. En el primero, se exponen algunos de los factores más notables que influyen en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. Asimismo, se precisan una serie de conceptos que deben tenerse presentes en la enseñanza-aprendizaje del léxico (la unidad léxica, la competencia léxica, el lexicón mental, etcétera). En un segundo capítulo, la autora describe el proceso de elaboración y realización de la encuesta dirigida a los profesores de español, así como el sistema de enseñanza de lenguas extranjeras en Francia y las características del público meta en el que se ha basado este trabajo. Esta primera parte se cierra con una detallada exposición sobre la inserción del léxico en el actual sistema de enseñanza francés. En este último capítulo se efectúan diversas observaciones críticas que justifican la realización de la presente investigación y permiten plantear las hipótesis de trabajo.

En la segunda parte, la autora se detiene en cada uno de los diferentes criterios que deberían guiar la selección del vocabulario español en el nivel elemental del sistema de enseñanza secundaria francés (clases de 4ème y 3ème) tales como el parentesco interlingüístico, la utilidad comunicativa, la frecuencia, la disponibilidad léxica y el contexto de aprendizaje entre otros. También se insiste en otros aspectos que deberían considerarse en el aprendizaje léxico (las fórmulas rutinarias, los atenuadores léxico-semánticos y pragmáticos, el vocabulario coloquial y los marcadores discursivos). En cada capítulo, no sólo se justifica desde un punto de vista didáctico la relevancia del criterio presentado, sino que la autora también expone sus posibles limitaciones. Las propuestas teóricas se han completado, por otra parte, con una selección de unidades léxicas para cada uno de los criterios analizados. En algunos capítulos se ha llegado asimismo a sugerir una

progresión de dichas unidades léxicas entre los dos cursos que constituyen el nivel elemental en el sistema de enseñanza francés.

La manera de adquirir el vocabulario o la memorización de éste constituye otro de los aspectos desatendidos en el actual sistema de enseñanza, de ahí que se haya tratado en la tercera parte de esta investigación. Este trabajo aporta, pues, respuestas no sólo respecto a los contenidos de aprendizaje, sino también respecto a la manera en que se deben adquirir dichos contenidos. En esta parte se incide, por tanto, en los tres factores que, a juicio de la autora, pueden facilitar la retención o memorización del vocabulario a largo plazo: las estrategias de aprendizaje, los repasos y los ejercicios diversificados de vocabulario.

Conviene subrayar la importancia de los ocho anexos que completan este estudio. Los documentos que en ellos se incluyen son de naturaleza diversa (índices de manuales, transcripción de encuestas, datos extraídos de estudios léxico-estadísticos y de diferentes diccionarios, diversas referencias gráficas, propuestas prácticas) y tienen por función apoyar o ilustrar la base teórica de la investigación.

La originalidad de este trabajo reside en su utilidad didáctica. En efecto, las numerosas propuestas prácticas expuestas en este estudio pueden guiar la actuación de los docentes en las aulas. Esta investigación proporciona, asimismo, pistas útiles para la futura elaboración de programaciones léxicas, materiales didácticos y manuales de español LE2 de nivel elemental en el sistema educativo francés (u otros sistemas de enseñanza). La autora incide en la indispensable interacción que debería existir entre la investigación y la práctica en el actual sistema de enseñanza-aprendizaje del español en Francia y subraya la necesidad de continuar realizando estudios en el marco de la didáctica.

PROGRAMA DE ORIENTACIÓN. FUNDAMENTACIÓN E IMPLICACIONES EDUCATIVAS EN LA EDUCACIÓN BÁSICA

Autora: Denyz Luz Molina Contreras

Directora: Dra. Julia Boronat Mundina

Lugar de presentación: Departamento de Didáctica y Organización Educativa. Facultad de Psicología y Trabajo Social. Universidad de Valladolid.

Fecha de presentación y defensa: 26 de Marzo de 2003

Calificación: Sobresaliente *cum laude*, por unanimidad

Número de páginas: 597

Número de referencias bibliográficas: 482

Descriptores: Orientación educativa, Educación Básica en Venezuela, Programa de Orientación, Profesor-tutor, Educación integral, Formación del profesorado.

Esta tesis parte de un paradigma emergente que ubica la orientación como práctica pedagógica permanente e invita a los docentes a reposicionarse respecto al sentido de la orientación como proceso integrado en el acto de enseñar y aprender que impregna el

currículo. Este enfoque cobra cada día mayor importancia, debido a la necesidad de atención al sujeto y a las exigencias sociales, culturales, políticas y educativas que en la actualidad vive Venezuela.

La finalidad de este trabajo se centra en determinar el significado de la orientación en el momento actual y en el contexto de la política educativa venezolana. De forma más precisa, se pregunta: cuáles son las necesidades en orientación educativa que demanda el profesorado; qué lugar ocupa la orientación en los centros escolares; y qué funciones asume el docente en su rol como tutor, culminando con una propuesta o programa de intervención en el campo de la orientación educativa.

La primera parte constituye el marco conceptual desde el cual se configuran las líneas teóricas de los restantes capítulos. Incluye el significado, características, funciones, principios y áreas de la orientación. Contempla, desde una perspectiva crítica, la orientación en el sistema educativo venezolano, a partir de la normativa vigente, sin restarle importancia a su recorrido histórico hasta alcanzar su status actual. Ocupan un lugar destacado los diversos agentes educativos que intervienen en el ámbito de la orientación: profesor tutor, padres y/o representantes, comunidad y otros profesionales de apoyo a esta tarea.

En la segunda parte se perfila el diseño de la investigación, estableciendo sus líneas básicas, el planteamiento del problema, la formulación de los objetivos, el enfoque metodológico seleccionado, de tipo etnográfico, así como la descripción de técnicas e instrumentos aplicados. La validación de los mismos le concede una gran consistencia a este trabajo de investigación.

El análisis e interpretación de los datos, a la luz de las categorías definidas para cada grupo de informantes, permite contrastar las respuestas mediante la técnica de la triangulación. Los resultados y hallazgos obtenidos en la investigación han posibilitado conocer el sentido de la orientación en la Educación Básica. También ha permitido constatar las necesidades de orientación en los centros escolares y el aula desde diferentes perspectivas: docentes, alumnos, directores, padres, comunidad y asociación civil.

La tesis se cierra con una propuesta de intervención en orientación educativa, la cual responde a las necesidades de orientación detectadas mediante el estudio de campo. *El Programa de Orientación Educativa para la Educación Básica* está articulado en torno a estos seis objetivos y dimensiones de la orientación: favorecer la construcción de su identidad personal; mejorar la capacidad de aprender y pensar; desarrollar las capacidades sociales básicas para una buena convivencia; contribuir a una buena adaptación escolar; formar en valores; y desarrollar habilidades y destrezas para la toma de decisiones.

ESTUDIO DE LA PROBLEMÁTICA DEL PROFESORADO EN LA IMPLANTACIÓN DE LA REFORMA EDUCATIVA EN ESPAÑA (1990-2000). ANÁLISIS DE CONTENIDO DE LA PRENSA PROFESIONAL

Autor: José Mario Turiño Ferreras

Directores: Dra. Julia Boronat Mundina y Dr. Santiago Esteban Frades

Lugar de presentación: Departamento de Didáctica y Organización Educativa. Facultad de Psicología y Trabajo Social. Universidad de Valladolid.

Fecha de presentación y defensa: 18 de julio de 2003

Calificación: Sobresaliente *cum laude*, por unanimidad

Número de páginas: 441 (tesis) y 568 (Anexo con una ficha de las 1702 cartas)

Número de referencias bibliográficas: 540

Descriptores: Análisis de contenido, Profesorado, Prensa profesional educativa, Reforma educativa

El contenido de esta tesis, a partir de los planteamientos de la LOGSE (1990), y desde un enfoque global y fundamentado, trata de sistematizar, analizar y reflexionar sobre el posicionamiento del profesorado en el ámbito de la Reforma, mediante el análisis de los mensajes que los profesores remiten a una determinada prensa profesional educativa: *Comunidad Escolar* y *Escuela Española* (actualmente *Escuela*), donde expresan su pensamiento y ponen de manifiesto sus inquietudes, desvelos y propuestas.

La estructura de esta investigación se concreta en dos partes. La primera incluye su fundamentación teórica: el marco histórico y legislativo de las reformas más representativas que se han dado en nuestro sistema educativo. Analiza con detenimiento la Reforma de 1990, teniendo en cuenta los motivos que la generaron, los ejes en torno a los cuales ha girado y las fases seguidas en su implementación.

Un lugar destacado merece el tema del profesorado, que contempla su formación y desemboca en una pormenorizada descripción sobre el perfil del profesor en la Reforma. Esta temática se completa con una amplia descripción de las investigaciones y evaluaciones relevantes, vinculadas al profesorado.

Como el contenido de este trabajo contempla el análisis de las cartas que durante diez años los profesores han remitido a determinada prensa profesional, al final de esta primera parte se incorpora un capítulo sobre la comunicación, así como una descripción formal de las Revistas profesionales: *Comunidad Escolar* y *Escuela Española*, las cuales han servido de soporte a las cartas, objeto de análisis.

La segunda parte, centrada en el enfoque metodológico, se detiene en la técnica del análisis de contenido: concepto, origen, evolución histórica y modalidades. Resulta de singular interés la descripción pormenorizada que el autor realiza de las diferentes fases seguidas en la investigación: formulación del problema; relevancia y justificación del tema, de candente actualidad; delimitación de los objetivos con objeto de dar solución al

problema planteado; selección de la muestra, que incluye 1702 cartas, recogidas en fichas en el tomo II, mediante una recensión de su contenido y una enumeración de las variables y categorías. Perfila con acierto un aspecto fundamental en el análisis de contenido: la elaboración del sistema categorial.

La investigación continúa con el registro, análisis e interpretación de las variables contempladas: *temática, procedencia, emisor de los mensajes, colectivo afectado y ámbito*. La mayor parte de las conclusiones giran en torno a la variable nuclear: la temática y sus correspondientes categorías y subcategorías, en la que se centra y desde las que se perciben las preocupaciones del profesorado en torno a aspectos tales como: el acceso a la función docente, la movilidad y concurso de traslados, las retribuciones, la salud laboral, etcétera. En lo referente a la política educativa, el profesorado manifiesta su preocupación por los factores que inciden negativamente en la calidad de la enseñanza, y señalan como causantes del deterioro, entre otros: el binomio diversidad-comprensividad y las resistencias a la Reforma por parte del profesorado de Educación Secundaria. Son variados los planteamientos de los profesores para mejorar el funcionamiento de los centros educativos, referidos sus dimensiones funcionales, materiales y personales. En lo referente a los temas socioeducativos, los profesores consideran muy importante, la necesidad de implantar una escuela socializadora que contemple e interiorice los temas transversales y valores.

Este amplio análisis diacrónico y sincrónico ha permitido pulsar las opiniones del profesorado sobre los profundos cambios y modificaciones acaecidos durante la década los noventa tanto en el sistema educativo, en general, como en todos sus elementos y niveles. El trabajo pone de manifiesto las implicaciones que la Reforma ha tenido en el ámbito escolar y en el estrictamente profesional de los docentes. Una serie de propuestas de mejora cierran este sólido e interesante trabajo de investigación.

Por último, y ante la nueva Reforma (LOCE, 2002), el autor incide en la necesidad de continuar realizando estudios en este campo, mediante investigaciones que profundicen en el pensamiento y creencias del profesorado, piedra angular para llevar a cabo con éxito cualquier tipo de cambio o innovación educativa.